

The Italian here is spelled as it is in the manuscripts. Our translator has added accent marks, they are not "authentic" but they may be of help to your translators, so I've left them in. I guess we'll have to decide whether to be totally authentic in the final copy for the booklet. – *Susan Hellauer*

~

Echo la primavera

Echo la primavera,
che 'l cor fa rallegrare,
temp' è d'annamorare
e star con lieta cera.

No' vegiam l'aria e 'l tempo
che pur chiam' allegrèça.
In questo vago tempo
ogni cosa a vagheça.

L'erbe con gran frescheça
e fior' coprono i prati,
e gli alberi adornati
sono in simil manera.

Echo la primavera . . .

Behold the springtime,
which makes the heart rejoice;
it is the season to fall in love
and to be happy.

We enjoy that air and weather
which itself may be called happiness;
in this lovely season
everything takes on loveliness.

The grass with great freshness
and flowers cover the fields;
and the trees, all decked out,
are wearing the same fashion.

Behold the springtime . . .

Angelica biltà

Angelica biltà venut' è in terra.

Dunque ciascun c'ama veder belleçça,
virtù, atti veçosi e legiadria,
vengha veder costei che sol vagheça,
arà di lei si com' l'anima mia.

Ma non credo con pace tanta guerra.

Angelica biltà . . .

The beauty of the angels has arrived here on earth.

Anyone who loves to see beauty,
virtue, grace, and charming gestures
should look at her, for he will have thereby
nothing but loveliness, as I do in my own soul.

But I cannot believe peace will come of this warfare.

The beauty of the angels . . .

Che chos' è quest'amor

Che chos' è quest'amor che 'l ciel produce
per far più manifesta la tuo luce?

Ell' è tanto veços' onest' e vagha,
legiadr' e gratios' adorn' e bella,
ch'a chi la guarda, subito 'l cor piagha
con gl'ochi bel che luçon più che stella.

E a cuj lice star fiso a vederla
tutta gioya e virtù in se conduce.

Che chos' è quest'amor . . .

What is this love that heaven produces
to make its light even more evident?

She is so lovely, honest and sweet,
 light, gracious, comely and beautiful,
 that whosoever beholds her is suddenly heart-struck
 by those beautiful eyes that outshine the stars.

And whoever is permitted to remain gazing at her
 is led to all joy and virtue.

What is this love . . .

Nella partita

Nella partita pianson gli occhi miei,
 piangon e pianger voglion finchè 'l core
 nella tornata lascerà 'l dolore.

Nell' alma mie diletto truov' all'ora
 ch' i' guato gli occhi vaghi innamorati,
 et sempre spanderò lagrime fora,
 finch' i' gli rivedrò lieti tornati,

Ei sono d'ogni biltà adornati,
 che chi gli guata e non ne prende amore,
 quel si può dir, che sia sança valore.

Nella partita . . .

At our parting, my eyes are weeping,
 they weep, and will weep until my heart
 is relieved of its pain when we meet again.

I found delight in my soul at that hour
 when I gazed into your lovely enamored eyes,
 and I shall always be shedding tears
 until I see their happy return.

They are adorned with every beauty,
 so that if someone should see them and not fall in love,
 it could be said of him that he is worthless.

At our parting . . .

Non dò la colp' a te

Non dò la colp' a te del duol ch'i' porto
ma sol' agli occhi tuo' che m'anno morto.

Per tuo felicità diede splendore
a te natura di somma belleça.
Ma per tormento del tuo servidore
che 'n te si specchia et muor per tua vageçça.

Po' che de tuo' begli occhi uscì la freçça
che l' o mie mente 'l cor conquid' atorto.

Non dò la colp' a te . . .

I do not blame you for the pain I feel,
only your eyes which have killed me.

Nature has given you the splendor of exceptional
beauty, which is to your great benefit,
but is also to the great torment of your servant,
who looks at you and dies for your loveliness.

From your beautiful eyes emanates the charm
which subtly has conquered my mind and heart.

I do not blame you . . .

~

Quanto più caro faj

Quanto più caro faj,
donna, guardarm' un poco
più mi s'accende 'l foco
da tuo' begli ochi non partir giamaj.

Se per mostrart' a me selvaggia e nova
speri ch'i' lasci d'amarti 'l volere,
e non sarà che 'l contrario fa prova
più si disia quel ch'è dur' ad avere.

Ma vuol' el mio piacere,
allor che 'l tuo si move

a riguardar altrove.
Da te seguir non partirò giamaj.

Quanto più caro faj . . .

Even as your glances toward me grow rarer,
my lady, the fire that burns in me grows hotter,
so that from your lovely eyes
I want never to part.

It is as though by putting on a fierce and unapproachable
manner, you mean to destroy my will to love you,
and to keep the opposite from happening:
that I should desire still more what is difficult to get.

But to desire is my pleasure,
even though yours
is to give your glances to others.
I will never cease to pursue you.

Even as your glances . . .

~

Lasso! per mie fortuna

Lasso! per mie fortuna oppost' amore
in donna che più c'altr' a duro 'l core.

Io servo le con tutto 'l mio ingengno,
per che m'induce 'l suo specto piacente.
Ma par che 'l mie servire ell' abbia a sdegno
come crudel ch'alcun amor non sente.

Ne per altra cagion così dolente
viver mi fa e stare in tanto ardore.

Lasso! per mie fortuna . . .

Alas! through my misfortune I have set my love
upon a lady whose heart is harder than any other's.

I serve her with all my intelligence,
because her lovely appearance charms me.

But my service meets with her disdain,
as if she were cruel, unmoved by love.

There is nothing so sorrowful as this,
that I should live and remain in such ardor.

Alas! through my misfortune . . .

~

Ochi dolenti mie

Ochi dolenti mie, che pur piangete,
po che vedete,
che sol per honestà non vi contento.

Non a diviso la mente 'l disio
con voi che tante lagrime versate,
perche da voi si cела el viso pio,
il qual privato m'a da libertate.

Gran virtù è rafrenar volontate
per honestate,
che seguir donna è sofferir tormento.

Ochi dolenti mie . . .

My sorrowing eyes, ever weeping,
you can see
that I cannot satisfy you with honesty alone.

My heart has not shared its desire
with you, who shed so many tears,
because her divine face which robs me of my liberty
is hidden away from you.

It is a great virtue to subdue the will
through honesty.
For to love a lady is to suffer torment.

My sorrowing eyes . . .

~

Muort' oramai

Muort' oramai, de! misero dolente,
 poche pur meço vivi
 el megli' è di te quivi,
 là dove tutto gir non se' possente.

L'alma seguendo quel tuo dolce bene
 del qual ti priv' a torto la fortuna,
 lasci ogni senso tristo.
 Nè isperança trovo alle tuo pene
 là ond' ogni dolore in te s'aduna
 con çelo e amor misto.

Sarà la morte non piccolo acquisto,
 poi che tanto diviso
 se' dal tuo paradiso.
 Dunque, de! chiama lei pietosamente.

Muort' oramai . . .

Death now, alas! Miserable, grieving,
 hardly more than half alive,
 you draw me to your side,
 there where you have no power.

The soul attending upon your sweet goodness,
 of which Fortune has wrongly deprived you,
 leaves every sense saddened.
 Nor do I find hope in your sufferings
 there where all pain gathers together in you,
 mixed with zeal and love.

Death will be no small purchase,
 for you are so much separated
 from your paradise.
 Therefore, alas! call him piteously.

Death now, alas! . . .

~

Per allegreça

Per allegreça del parlar d'amore
 s'accese fiamma rilucent' e chiara,
 che non si sente avara
 A dar letiçaia nel suo grand' ardore.

Quest' allegreça, se Saturno turba,
 a te, Cupido, la vendetta resta.
 Fa ch'al presente nella sacra turba
 la dolce fede ti sia manifesta,

Sì che ciascuna nel parlar sia presta
 s'a questo servo è stato tolto 'l core,
 dieglisi con gran festa
 quel di colei ch'egli ama a tant' onore.

Per allegreça . . .

Joyful with the discourse of Love,
 a brilliant, clear flame kindled
 that did not fail to spread happiness
 with its bright burning.

If this happiness should offend Saturn,
 then you, Cupid, must be the one to take vengeance:
 cause your sweet faith
 to be manifest now in this sacred gathering.

Let every lady be quick to grant,
 with great rejoicing, her favors to that servant
 who has lost his heart
 loving her honorably.

Joyful with the discourse . . .

~

Nella mi' vita

Nella mi' vita sento men venire
 el cor po' che da te degio partire.

Dolente parto po' che vuol fortuna
 che mi constringe pur che così sia.
 Ma dove ch'i' sarò con forç' alcuna,
 donna, non potra' far ch'i' tuo non sia;

Però che prima può l'anima mia
 ch'abandonarti chol corpo morire.

Nella mi' vita . . .

In my life I feel my heart
 failing, because I must part with you.

I go sadly, for Fortune wills it,
 she constrains me, and it must be so.
 But wherever I may be with any strength,
 lady, I must always be yours.

For before my soul could
 abandon you, my body must die.

In my life . . .

~

Abbona di virtù

Abbona di virtù chi è sança viçio,
 serva d'amor con fè sanç' altro indiçio.

Amor non pregia força nè richeçça,
 nè gente di naçion, nè d'alto stato,
 vuol senno, con virtù et gentileça
 di cuore et sie cortese et insegnato.

Cui d'onestà quel sir vedrà dotato,
 per servo lui terrà nel suo ospiçio.

Abbona di virtù . . .

He overflows with virtue who is without vice,
 who serves Love with faith and for no other reason.

Love does not esteem power or riches,

persons of high birth or station;
it looks for common sense, virtue, and gentleness
in a courteous and wise heart.

He who is gifted with honesty
will be given a place to serve in Love's abode.

He overflows with virtue . . .

Non arà ma' pietà

Non arà ma' pietà questa mie donna,
se tu non faj, amore,
ch'ella sia certa del mio grand' ardore.

S'ella sapesse quanta pena porto
per onestà celata nella mente,
sol per la sua belleça, chè conforto
d'altro non prende l'anima dolente.

Forse da lej sarebbono in me spente
le fiamme che nel core
di giorno in giorno acrescono 'l dolore.

Non arà ma' pietà . . .

Never will my lady have pity
if you, Love, do not
convince her of my great passion.

If only she knew how much pain I carry
in my mind, hidden for the sake of modesty,
because of her beauty alone (for my sorrowful soul
takes no comfort in anything else).

Perhaps she would extinguish
those flames which seem
daily to increase my suffering.

Never will my lady have pity . . .

~

Cara mie donna

Cara mie donna, i' vivo omai contenta
 ch'ançi mi vo' soffrir la mie gran doglia
 che con tuo piena voglia
 cercar grati' al disio che mi tormenta.

Come degio da te gratia volere
 di quel piacer che turba la tuo mente.
 Che pur che tu me 'l die nol posso avere.
 Po chè con pena l'animo 'l consente.

Però ch'i' t'amo si perfectamente
 che come che del dono i' mi sia vago
 pocho nel cor m'apaga
 pensando ch'appagata te non senta.

Cara mie donna . . .

My dear lady, I will ever live contented
 that you wish me to suffer my great pain,
 if with your whole will
 you seek pardon for the desire that torments me.

But how can I grant you pardon
 for the pleasure that disturbs your mind?
 For though you gave it to me, I cannot have it,
 since it pains the soul to accept it.

I love you so perfectly
 that I am satisfied with your gift.
 Little pleases me in my heart
 if I think you feel yourself displeased.

My dear lady . . .

Gran piant' agli ochi

Gran piant' agli ochi, greve dogli al core
 abbondan senpre l'anima, si more.

Per quest'amar' et aspra dipartita
chiamo la mort' e non mi vuol udire.
Contra mia volglia dura questa vita,
che mille morti mi convien sentire.

Ma bench' i' viva, ma' non vo' seguire
se non vo', chiara stella et dolce amore.

Gran piant' agli ochi . . .

Great tears in my eyes, deep sorrow in my heart,
still overcame my spirit, so that it dies.

Because of this bitter, harsh separation,
I call upon Death who will not hear me;
my life goes on against my will,
for I suffer a thousand deaths.

But although I live, I do not wish to pursue anyone
but you, clear star and sweet love.

Great tears in my eyes . . .

~

La bionda treçça

La bionda treçça, del fin'or colore
m'a legato la ment' al meço 'l core.

Simil' è 'l viso a chuell' ombra face,
ove ridon le perle e vaghi fiori.
Che con pura neve al sol mi sface
e non si cura, perch' io mi scolori.

E so' gli effetti del mie mal maggiori,
che le parole e bello vede amore.

La bionda treçça . . .

Adunque amor che sai lo stato mio
che mi fa nel foco esser beato
de'! fa che nel bel viso il qual io
con voci assa' piateose t'ò chiamato

ore per me vi ti veggia a giusto grato

acciò che me non venghia nel dolore.

La bionda treçça . . .

Her blonde tresses, the color of fine gold,
have ensnared my soul within my heart.

And that face, lighting up the shadows,
smiling with pearls and sweet flowers,
melts me like pure snow in the sunlight,
and takes no heed that I grow pale.

My symptoms tell better of my sickness
than my words, and Love can see this very well.

Her blonde tresses . . .

Therefore, Love, since you know my condition,
and that I find my happiness being in this fire,
alas! make that lovely face, to which I,
with pitiful cries have often summoned you,

show your likeness to me with due kindness,
so that I shall not sink into sorrow.

Her blonde tresses . . .

~

Se pronto non sarà

Se pronto non sarà l'uom a ben fare,
vedrass' in tempo e di virtù manchare.

Perché lo spatio della vita è breve,
nessun debbe tardare 'l suo dovere.
Nè questo fare alchun debb' esser greve,
pensando 'l fin ch'aspetta di vedere.

Se non s'aspetti ancor molto dolore,
quando 'l passato non potrà tornare.

Se pronto non sarà . . .

If a man will not be quick to do good,

he will soon be seen to be without virtue.

Because the span of life is short,
no one should put off doing his duty.
Nor should anyone be sorry to do it,
considering the reward he expects to see:

if not, he can expect even greater sorrow
when what is past will not come again.

If a man will not be quick . . .

—Sung texts translated into English by Lucy E. Cross